

<<唐人白话绝句百首英译>>

图书基本信息

书名：<<唐人白话绝句百首英译>>

13位ISBN编号：9787118065572

10位ISBN编号：7118065579

出版时间：2009-10

出版时间：国防工业出版社

作者：张智中

页数：121

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<唐人白话绝句百首英译>>

### 内容概要

《唐人白话绝句百首英译》选取100首唐诗绝句，翻译成英文之后，用汉语进行画龙点睛式的点评。英译力求用简洁生动的语言再现原诗的意境之美，简评则用精警的汉语进行随感式的议论，意在启发读者的想象力，激发读者的审美意识。

选诗的原则，尽量选为人少见的通俗易懂而又颇具艺术质量的诗作，再者，一诗人只选一首诗，以保证选诗适当的广泛性。

《唐人白话绝句百首英译》适合中学生、大学生、研究生、教师及诗歌与诗歌翻译爱好者阅读和参考。

## <<唐人白话绝句百首英译>>

### 作者简介

张智中，1966年生，河南博爱人。

郑州大学外文系学士，天津外国语学院英语系英美文学方向硕士，南开大学外国语学院典籍翻译及译论研究方向博士，河南大学外国语学院诗歌翻译研究方向博士后。

现为中原工学院外语系教授、学术带头人、系副主任。

兼任华夏新诗研究会会员，《世界诗人》季刊客座总编，国际诗歌翻译研究中心副主席。

发表学术论文近60篇，出版编、译、著30部（其中汉诗英译集22部），发表译诗2000余首。

汉诗英译得到英国、美国、印度，以及东南亚国家诗人和学者的广泛赞誉。

代表性专著有《许渊冲与翻译艺术》（湖北教育出版社，2006年5月，列入“中华翻译研究丛书”）和《毛泽东诗词英译比较研究》（中国社会科学出版社，2018年12月，列入“中国社会科学博士论文文库”）。

## &lt;&lt;唐人白话绝句百首英译&gt;&gt;

## 书籍目录

萤火 / The Firefly 回乡偶书 / Returning Home 春晓 / Spring Dawn 登鹳雀楼 / The Stork Tower 春雪 / Spring Snow  
 瑶瑟怨 / Plaints of the Gemmed Harp 采莲曲 / Lotus-Picking Tune 秋思 / Autumn Thoughts 雪 / Snow  
 诗 / A Poem 吊边人 / Condolence for Frontier Man 与浩初上人同看山寄京华亲故 / A Mountain View  
 小松 / A Young Pine Tree 江村即事 / Riverside Village Scene 望夫石 / Husband-Gazing Stone Statue 微雨夜行  
 / Night Walk in Drizzling Rain 瀑布联句 / Waterfalls 过耶溪 / Crossing the River 感怀 / Reminiscence 自君之  
 出矣 / Since You Left Me 拟江令于长安归扬州九日赋 / On Returning Home from the Capital 落叶 / Falling  
 Leaves 赋得自君之出矣 / Since You Left Me 过酒家 / At the Wineshop 南中咏雁诗 / TO the Wild Geese 下山  
 歌 / Downhill Song 羁春 / Lament for Spring 春江曲 / Spring River 将赴益州题小园壁 / Inscription on the  
 Wall 秋朝览镜 / Mirror-Looking in Autumn 春雪 / Spring Snow 湖南曲 / South of the Lake 杂诗 / A  
 Miscellaneous Poem 江南曲 / South of the River 戏题湖上 / On the Lake 寻张逸人山居 / Looking for the  
 Residence of a Recluse 春行即兴 / Spring Notes 咏声 / On the Voice 日没贺延碛作 / Composed at Sunset in the  
 Desert 武阳送别 / At Departure 途中览镜 / Mirror-Looking 再过金陵 / Once More Via the Capital 远寺钟  
 / The Temple Bell 山下泉 / Spring at the Foot of the Mountain 绝句 / A Quatrain 送李侍郎赴常州 / Seeing a  
 Friend Off 咏萤 / To the Glowworm 雨晴 / After the Rain 终南望余雪 / Snow atop the Mountain 中秋月  
 / Mid-Autumn Moon 叹流水 / On Running Water 井梧吟 / Ode to a Welbside Parasol Tree 春草 / Spring  
 Grass 赋新月 / To the New Moon 惊雪 / Snow of Pleasant Surprise 春晚书山家屋壁 / A Mountain Family in  
 Spring Eve 江行无题 / At the Riverside 边词 / A Frontier Song 渔父 / A Fisherman 芦花 / Reed Catkins 牧童  
 / A Cowboy 云 / Clouds 宿石邑山中 / Lodging in the Mountain 山馆 / The Mountain House 溪上 / On the  
 Creek 秋日 / The Autumn Sun 霁雪 / After Snowing 对月答袁明府 / In Reply to a Friend Before the Moon 与畅  
 当夜泛秋潭 / Night Boating on Autumn Lake with a Friend 送客往睦'N / Adieu Bidding 行营即事 / Military  
 Affair 题竹林寺 / Bamboo Grove Temple 春兴 / Spring Mood..... 后记

<<唐人白话绝句百首英译>>

编辑推荐

无论是英语还是汉语的修养，张智中部是年轻一代学者当中的佼佼者。

——许渊冲 我支持译诗民族化，这个“民族化”主要是指译入语的naturalization。

智中译的唐人白话绝句，就是民族化译诗的可贵实践，可喜可贺！

——王宝童 诚如智中自己所言，他的翻译，基本上遵循了大陆目前诗歌翻译常用的尽量押韵的格局，音节的数目和重音，在每行也有控制至于跨行译法，却是吸收英文诗歌的排列的手段。

这样一来，这个新出的本子自然有一些新异之处，值得读者一阅。

何况正文之外的作者简介和诗歌简评，也可在文本内外补充若干新知以及译者自己的见解，更可悦读者的眼目。

——王宏印

<<唐人白话绝句百首英译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>